No. 50872*

Turkey
and
Georgia

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Georgia on crossing points at the customs borders. Ankara, 4 April 1996

Entry into force: *18 July 1996 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Georgian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 1 May 2013*

Note: *See also annex A, No. 50872.*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Turquie
et
Géorgie

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Géorgie sur les points de passage aux frontières douanières. Ankara, 4 avril 1996

Entrée en vigueur : *18 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 1er mai 2013*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 50872.*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA ON CROSSING POINTS AT THE CUSTOMS BORDERS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Georgia, hereinafter referred to as Parties,

Guided by the aspiration to improve the cooperation in the field of traffic through the customs borders, intend to create appropriate facilities for crossing of vehicles and persons, transportation of commodities through the customs borders,

have agreed as follows;

Article 1

1. The Parties shall open the following crossing points for vehicles at the border between the Republic of Turkey and the Republic of Georgia.

i) Sarp (Turkey)-Sarpi (Georgia)
ii) Posof-Türkgözü (Turkey)-Akhaltsikhe (Georgia)

2. Air and sea traffic and exchange of international postal items between the Republic of Turkey and the Republic of Georgia will be carried out through air and sea-ports that have been conferred international status, and at points of exchange of international postal items, in compliance with the valid international, as well as bilateral agreements, and on the basis of the respective national legislations of the Parties.

3. The crossing points at the customs borders mentioned in the Paragraph 1 of this Article shall also be open to persons, vehicles and transportation of commodities of third countries.

4. The passage of persons, vehicles and commodities through crossing points, as well as airports and seaports, shall be carried out in accordance with the respective legislation of the each Party.

5. The vehicle crossing points may also be used by pedestrians.

6. The dates of opening of crossing points at the customs borders as well as of traffic through these points shall be determined by the Parties through exchange of diplomatic notes in due course with the completion of works connected with construction of these points and the creation of necessary infrastructure.

Article 2

1. Prior to the opening of the crossing points as indicated in Paragraph 1, Article 1, either Party shall build the appropriate infrastructure designed so as to allow prospective expansion of the transport of goods, vehicles and persons, including pedestrian crossing.

2. Projects for construction, and construction of any vehicle crossing point are to be agreed upon by the competent authorities of the two Parties.

Article 3

Competent authorities of the Parties shall put concerted efforts in order to improve the traffic across the customs border, to make optimal use of the existing crossing points, and to consider to setting up of new crossing points at such places that would be to the best advantage of the international trade. At implementation of these task, provisions of Article 2 of this Agreement shall be observed.

Article 4

The opening and closure of crossing points at the customs borders are effected by agreement between the Parties.

Article 5

1. In accordance with the general principles of this Agreement, Ad Hoc meetings shall be arranged;

- to examine specific technical problems arising in the day to day administration of this Agreement,

- to study certain practices and prepare reports on such studies and furnish advise on how to improve practical application.

2. Ad Hoc meetings shall be arranged by the competent local authorities. Other relevant local authorities may be invited to assist the discussions.

3. Ad Hoc meetings shall discuss the issues which fall within the competence of local authorities. Any other issue shall be referred to respective Headquarters.

Article 6

1. Suspension or restriction of traffic through particular crossing points may be introduced on grounds of public security, public morality public policy; the protection of health and life of humans, animals or plants. The Party that intends to suspend or restrict the traffic shall notify the other Party no later than five days prior to the intended suspension or restriction.

2. In cases of emergencies, notification of restriction or suspension of traffic, stipulated by Paragraph 1 of this Article, shall be made no later than 24 hours.

3. The Parties shall notify each other of their intend to suspend or restrict traffic across the customs border due to rebuilding or repairing the crossing point or the adjoining communications no later than 3 months prior to commencement of the work and shall indicate the proposed date of completion thereof.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification that all national legal procedures necessary for its entry into force have been completed by the Parties and shall remain in force for a period of five years.

2. This Agreement shall be automatically renewed for periods of five years unless either Parties expresses its intention to terminate it at least six months prior to the date of expiry.

Done in duplicate in Ankara, on 4.4.1996 in Turkish, in Georgian and in English languages all texts being equally authentic. In case of divergency between the texts, English texts shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GEORGIA

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

საქართველოს მთავრობასა და თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის სახმელეთო საზღვარზე გამშვები პუნქტების შესახებ

საქართველოს მთავრობა და თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა, შემდგომში „მხარეებად" წოდებულნი,

ხელმძღვანელობენ რა მისწრაფებით სრულყონ თანამშრომლობა სახმელეთო საზღვარზე გადაზიდვების სფეროში და სურთ რა გაზარდონ გამშვები პუნქტების გამტარუნარიანობა,

სურთ რა შექმნან სათანადო პირობები პირების, სატრანსპორტო საშუალებებისა და საქონლის მიერ სახმელეთო საზღვრის გადაკვეთისათვის,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

1. მხარეები საქართველოსა და თურქეთის რესპუბლიკას შორის სახმელეთო საზღვრებზე ხსნიან შემდეგ გამშვებ პუნქტებს:

საავტომობილო:

ა) სარფი (საქართველო) – სარფი (თურქეთი)

ბ) ახალციხე (საქართველო)– პოსოფი-თურქგოზუ (თურქეთი).

2. საქართველოსა და თურქეთის რესპუბლიკას შორის საჰაერო და საზღვაო მიმოსვლა და საერთაშორისო საფოსტო გზავნილების გაცვლა განხორციელდება იმ აეროპორტებისა და საზღვაო პორტების საშუალებით, რომლებიც მხარეების საერთაშორისო შეთანხმებებისა და შიდა კანონმდებლობის საფუძველზე გახსნილია საერთაშორისო გამშვები პუნქტების სახით.

3. სახმელეთო საზღვარზე გამშვები პუნქტები, რომლებიც ხსენებულნი არიან ამ მუხლის 1-ელ პუნქტში, ღია იქნებიან მესამე სახელმწიფოს პირების, სატრანსპორტო საშუალებებისა და საქონლის მიერ საზღვრის გადაკვეთისათვის.

4. პირების, სატრანსპორტო საშუალებებისა და საქონლის გამშვებ პუნქტებზე, მათ შორის აეროპორტებსა და საზღვაო პორტებში, გაშვება განხორციელდება თითოეული მხარის მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

5. პირების მიერ საბაჟო საზღვრის გადაკვეთა საავტომობილო-გამშვებ პუნქტებზე შესაძლებელია სატრანსპორტო საშუალებების გამოყენებით ან ქვეითად.

6. საბაჟო საზღვრებზე გამშვები პუნქტებისა და აგრეთვე ამ პუნქტების საშუალებით განხორციელებული მიმოსვლის ყველა სახის გახსნის ვადები განსაზღვრება მხარეების მიერ ნოტების გაცვლის გზით, გამშვები პუნქტების მოწყობის დამთავრებისა და აუცილებელი ინფრასტრუქტურის ჩამოყალიბების შესაბამისად.

მუხლი 2

1. ამ მუხლის 1-ელ პუნქტში მითითებული გამშვები პუნქტების გახსნამდე, თითოეული მხარე თავის ტერიტორიაზე ამზადებს შესაბამის ინფრასტრუქტურას, სატრანსპორტო საშუალებების, საქონლის და პირების, მათ შორის ქვეითად მოსიარულეთა მოძრაობის ნაკადის გაძლიერის პერსპექტივის გათვალისწინებით.

2. დაინტერესებული ყოველი საავტომობილო გამშვები პუნქტის ობიექტების მშენებლობის დაპროექტებასა და პროექტებზე ექვემდებარებიან მხარეების კომპეტენტური ორგანოების მიერ ურთიერთშეთანხმების.

მუხლი 3

მხარეების კომპეტენტური ორგანოები განახორციელებენ ყოველმხრივ ურთიერთქმედებას საბაჟო საზღვრებზე მიმოსვლის სრულყოფის, არსებული გამშვები პუნქტების ოპტიმალური გამოყენებისა და საერთაშორისო მიმოსვლისათვის მოხერხებულად განლაგებული ახალი გამშვები პუნქტების გახსნის საკითხებზე. ამ ამოცანების რეალიზაციისას დაცული უნდა იქნას ამ შეთანხმების მე-2 მუხლის დებულებები.

მუხლი 4

საბაჟო საზღვრებზე გამშვები პუნქტების გახსნასა და დახურვას მხარეები ახორციელებენ ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

მუხლი 5

1. საბაჟო საზღვრებზე ზოგიერთ გამშვებ პუნქტებში მოძრაობის შეჩერება ან შეზღუდვა შეიძლება შემოღებულ იქნას სანიტარული მიზეზების, საზოგადოებრივი უშიშროების მოსაზრებებისა ან სტიქიური უბედურებების შედეგად. მხარე, რომელიც აპირებს შეაჩეროს ან შეზღუდოს მოძრაობა, ამის შესახებ ატყობინებს მეორე მხარეს დაგეგმილ შეჩერებამდე ან შეზღუდვამდე არა უგვიანეს ხუთი დღისა.

2. საგანგებო გარემოებაში შეტყობინება, რომელსაც ითვალისწინებს ამ მუხლის პირველი პუნქტი, უნდა განხორციელდეს მოძრაობის დაგეგმილ შეჩერებამდე არა უგვიანეს 24 საათისა.

3. საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების ან საკომუნიკაციო ნაგებობების რემონტთან დაკავშირებული მოძრაობის შეჩერების ან შეზღუდვის შესახებ მხარეები შეატყობინებენ ერთმანეთს ასეთი საქმიანობების დაწყებამდე არა უგვიანეს სამი თვისა და აცნობებენ მათი დამთავრების ვადებს.

4. მხარეებს, ურთიერთშეთანხმებით, შესაბამისი საფუძვლის არსებობის შემთხვევაში, არსებული მოთხოვნებისა და კონტროლის დაცვით შეუძლიათ გასცენ მოქმედი გამშვები პუნქტების ფარგლებს გარეთ საბაჟო საზღვრის გადალახვის ნებართვა.

5. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის ხელმოწერისთანავე და იმოქმედებს 5 (ხუთი) წლის განმავლობაში შემდგომი ხუთწლიანი პერიოდების ავტომატური გაგრძელებით, თუ მორიგი ვადის გასვლამდე 6 (ექვსი) თვით ადრე არცერთი მხარე არ შეატყობინებს მეორე მხარეს თავის განზრახვის შესახებ შეწყვიტოს მისი მოქმედება.

შესრულებულია ქ. ..... 1996 წლის ..... ორ პირად, ქართულ, თურქულ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან, ორივე ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს. ტექსტებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში იმოქმედებს ინგლისური ტექსტი.

საქართველოს მთავრობის სახელით	თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობის სახელით

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜRCİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA GÜMRÜK GEÇİŞ NOKTALARI KONUSUNDA ANLAŞMA

Taraflar olarak adlandırılan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Cumhuriyeti Hükümeti;

Sınır trafiğine ilişkin işbirliğini geliştirmek amacıyla, sınır kapılarından geçen araç, kişi ve eşya için gereken uygun tesisleri oluşturmak niyetiyle;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

Madde 1

1. Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ile Gürcistan Cumhuriyeti arasındaki sınırda araçlar için aşağıda belirtilen geçiş noktalarını açarlar.

i) Sarp (Türkiye) - Sarpi (Gürcistan)
ii) Posof, Türkgözü (Türkiye)-Akhaltsikhe (Gürcistan)

2. Türkiye Cumhuriyeti ile Gürcistan Cumhuriyeti arasındaki hava ve deniz trafiği ile uluslararası posta maddelerinin değişimi; uluslararası statüye sahip hava ve deniz limanları ile uluslararası posta işleme merkezlerinde, ikili ve uluslararası anlaşmalar ile tarafların konuyla ilgili ulusal mevzuatları uyarınca yürütülür.

3. Bu maddenin birinci paragrafında belirtilen gümrük geçiş noktaları, üçüncü ülkelerin eşya, araç ve kişilerine de açık olacaktır.

4. Hava ve deniz limanları ile gümrük geçiş noktalarından kişi, araç ve eşya geçişi, Tarafların ilgili mevzuatları uyarınca yürütülür.

5. Araç geçiş noktalarını yayalar da kullanabilirler.

6. Gümrük geçiş noktaları ile trafiğe açılış tarihleri, bu noktaların inşası ile gerekli altyapının tamamlanması üzerine, taraflarca diplomatik nota teatisi suretiyle belirlenir.

Madde 2

1. Birinci maddenin birinci paragrafında belirtilen geçiş noktalarının açılmasından önce, Taraflar, yaya trafiği de dahil olmak üzere, kişi, eşya ve araç trafiğindeki muhtemel artışları da gözönünde bulundurarak, gerekli altyapıyı inşa ederler.

2. Araç geçiş noktası inşası ve inşa projeleri, Tarafların yetkili makamlarının mutabakatına bağlıdır.

Madde 3

Tarafların yetkili makamları, sınırlardaki trafiği geliştirmek, mevcut geçiş noktalarının en iyi şekilde kullanımını sağlamak, uluslararası ticarette avantaj sağlayacak yerlere yeni geçiş noktaları oluşturmak amacıyla müşterek çaba gösterirler. Bu hususların yerine getirilmesinde Anlaşmanın ikinci maddesi dikkate alınır.

Madde 4

Sınırlarda geçiş noktaları açılması ve kapatılması, tarafların anlaşmaları ile mümkün olur.

Madde 5

1. Bu Anlaşmanın genel prensiplerine uygun olarak, aşağıdaki hususları görüşmek üzere Ad Hoc toplantılar yapılır.

- Bu Anlaşmanın uygulamasından doğal belirli teknik sorunlar.

- Belirli uygulamalar üzerinde çalışmalar yapılması ve bu çalışmalar hakkında raporlar düzenlenmesi ile pratik uygulamaların ne şekilde geliştirilebileceğine ilişkin tavsiyeler hazırlanması.

2. Ad Hoc toplantılar, yetkili mahalli makamlar tarafından yapılır. Uygun görülen diğer mahalli yetkililer görüşmelere katılmak üzere davet edilebilir.

3. Ad Hoc toplantılarda mahalli makamların yetkileri dahilindeki hususlar görüşülür. Bunun dışındaki konular ilgili merkezi birimlere intikal ettirilir.

Madde 6

1. Belirli geçiş noktalarındaki trafik; kamu güvenliği, kamu ahlakı, kamu düzeni ile insan, hayvan, bitki sağlığı ve hayatının korunması amacıyla kısıtlanabilir veya geçici olarak durdurulabilir. Trafiği kısıtlamak veya geçici olarak durdurmayı planlayan Taraf, bu niyetini kısıtlama veya durdurma tarihinden en az beş gün önce karşı Tarafa bildirir.

2. Acil durumlarda, bu maddenin birinci paragrafında öngörülen şartlarla yapılan kısıtlama veya geçici durdurma, en geç 24 saat içinde bildirilir.

3. Bağlantılı haberleşme veya geçiş noktalarının tamir veya yeniden inşası nedenleriyle trafiği kısıtlama veya geçici olarak durdurmayı tasarlayan Taraf, çalışmaların başlamasından en az üç ay önce durumu karşı Tarafa bildirir ve çalışmaların öngörülen bitiş tarihini de belirtir.

Madde 7

1. Bu Anlaşma, Tarafların bu Anlaşmanın yürürlüğe girişi için gereken tüm yasal işlemleri tamamladıklarını bildiren son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girer ve beş yıl yürürlükte kalır.

2. Bu Anlaşma, Taraflardan birinin, Anlaşmanın sona eriş tarihinden en az altı ay önce Anlaşmayı sona erdirmek konusunda yazılı bildirimi olmadığı takdirde, beşer yıllık dönemler itibariyle otomatik olarak yenilenir.

Ankara'da, 4.4.1996 tarihinde, Türkçe, Gürcüce ve İngilizce ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Metinler arasında farklılık olduğunda İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

GÜRCİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA